

LUNES 23 DE FEBRERO DE 2015

EL PAÍS**MADRID:** Miguel Yuste, 40, 28037 Madrid.
91 337 82 00. Fax: 91 304 87 66.**BARCELONA:** Caspe, 6, 3ª planta, 08010
Barcelona. 93 401 05 00. Fax: 93 401 05 41.**BILBAO:** Epalza, 8, 7ª planta, 48007
Bilbao. 94 413 23 00. Fax: 94 413 23 13.**SANTIAGO:** San Pedro de Mezquitos, 3, 2ª C.
15701 Santiago de Compostela.
981 58 99 00. Fax: 981 58 59 27.**SEVILLA:** Rafael González Abreu, 6, 41001
Sevilla. 95 424 61 00. Fax: 95 424 61 24.**VALENCIA:** Don Juan de Austria, 3, 2ª, 46002
Valencia. 96 398 11 50. Fax: 96 351 17 31.**PUBLICIDAD:** Prisa Brand Solutions, S.L.
Valerín Beato, 44, 3ª planta,
28037 Madrid. 91 701 26 00.
Fax: 91 523 10 80/91 521 11 70.
elpaismadrid@prisabs.com**ATENCIÓN AL SUSCRIPTOR
Y PROMOCIONES:** 902 11 91 11.

Depósito legal: M-16295-2004.

© Ediciones EL PAÍS, S.L. Madrid, 2013.

"Todos los derechos reservados.

En virtud de lo dispuesto en los artículos
8 y 32.1. párrafo segundo, de la Ley de
Propiedad Intelectual, quedan expresamente
prohibidas la reproducción, la distribución y
la comunicación pública, incluida sumodalidad de puesta a disposición,
de la totalidad o parte de los contenidos
de esta publicación, con fines comerciales
en cualquier soporte y por cualquier medio
técnico, sin la autorización de Ediciones
EL PAÍS, S.L."**PORTUGAL:** Cont: 1,50 euros
(domingo: 2,70 euros.)**MARRUECOS:** 23 MDH (domingo: 34 MDH)Viñetas de la versión persa de *El azul es un color cálido*, de Julie Maroh.

Represaliar la poesía

IRÁN PARALIZA LA DIFUSIÓN DE LA OBRA DE SEPIDEH JODEYRI POR HABER TRADUCIDO AL PERSA EL CÓMIC 'EL AZUL ES UN COLOR CÁLIDO', PROTAGONIZADO POR DOS LESBIANAS

TEREIXA CONSTENLA, Madrid

Sepideh Jodeyri (Ahwaz, Irán, 1976) es poeta, traductora y represaliada. Tras la *revolución verde* iraní de 2009, en la que se implicó activamente —aquel movimiento ciudadano contra las anómalas elecciones presidenciales que dieron la victoria a Mahmud Ahmadineyad—, dejó su país en uno de esos éxodos forzados por el temor a que la disidencia se cotizase cara. Ahora se va su poesía. O mejor dicho, la destierran. Y no porque rime mal sino porque Jodeyri tradujo al persa el cómic *El azul es un color cálido* (Dibbuks), una historia de amor juvenil entre lesbianas que se ha publicado en una docena de idiomas y que se adaptó al cine en *La vida de Adele*, Palma de Oro en el Festival de Cannes en 2013.

El pasado 28 de enero, el editor de Jodeyri en Teherán la telefonó para anunciarle que el acto previsto al día siguiente para promocionar su último poemario, *And Etc.*, había sido cancelado. Cuando ella inquirió la razón, el editor la invitó a navegar por las webs de medios conservadores. "Y me encontré artículos radicales escritos contra mí. Eran especialmente críticos por el hecho de que una instalación oficial (un museo) acogiese invitadas para analizar

los poemas de una autora que tenía un historial de apoyo al movimiento LGBTQ (Lesbianas, Gays, Bisexuales, Transexuales y Queer)", explica Sepideh Jodeyri por correo electrónico desde Praga, donde reside junto a su familia.

Aquellos medios recriminaban al nuevo ministro de Cultura por haber permitido la publicación de la obra y exigían la suspensión de la presentación. Según Jodeyri, "los servicios de inteligencia intervinieron

JODEYRI: "PARECE QUE TANTO MI PLUMA COMO MI NOMBRE HAN SIDO PROHIBIDOS EN MI TIERRA"

inmediato y cancelaron el acto; el director del museo fue despedido y el Ministerio de Cultura ha cuestionado a mi editor y le ha reclamado la licencia de mi libro". A partir de ahora *And Etc.* no podrá distribuirse, tampoco nadie se atreverá a publicar otros títulos suyos. "Incluso los medios reformistas de Irán han retirado las entrevistas que había concedido sobre mi nuevo libro de poemas, y lo mismo ha ocurrido con las

críticas literarias sobre mi trabajo. Parece que tanto mi pluma como mi nombre han sido prohibidos en mi tierra", lamenta.

Irónicamente el arrinconamiento público de Jodeyri castiga la traducción de un cómic que ni siquiera circula por Irán. La versión en farsi de *El azul es un color cálido* se publicó en París. "Pero ahora sé que vengativos que son los fundamentalistas iraníes. Han esperado hasta que mi editor en Irán quiso promover mi último libro de poemas, y entonces ¡atacaron!".

La ofensiva contra la traductora alarmó a Julie Maroh (Lens, 1985), la autora del cómic, que aireó el hecho en su web. "Dada la situación y lo lejos que ha ido, no hay duda de que ella habría estado en prisión si estuviese en Irán ahora", cuenta por correo. "Es un hecho terrible que hace que la gente viva con miedo, y nadie debería aceptar vivir así".



Encuestas

ALMUDENA GRANDES

Los políticos suelen decir que sólo son buenas las que salen de las urnas. Tienen tanta razón que todos nos hemos acostumbrado a que fallen, a menudo de forma clamorosa. No obstante, las encuestas electorales, con sus sutilísimos, casi bizantinos, matices entre intención de voto directo y voto estimado, promedios y proyecciones, siguen siendo un argumento constante en la información política, un arma arrojadiza habitual entre partidos, líderes de opinión y medios de comunicación de signo ideológicamente opuesto. Si yo estuviera incluida en alguna lista ni siquiera las estudiaría, y sin embargo, entre las últimas publicadas, algunas me han hecho daño. Porque mientras España cambiaba a un ritmo aparentemente vertiginoso durante los últimos meses, yo conservaba mis referencias, mis vínculos con mis compatriotas. Creía saber en qué país vivía. Pero ahora, mientras muchos medios que no suelen coincidir, coinciden en anunciar que la mayoría de los españoles, incluidos quienes declaran su intención de votar a la izquierda, da la única y honrosa excepción de los votantes de IU, es favorable a la inclusión de la cadena perpetua —embozada en el eufemismo que la describe como "prisión permanente revisable"— en el Código Penal, ya no lo sé. No discuto la calidad del trabajo de los encuestadores ni la honestidad de sus resultados. Me discuto a mí misma, no en mis ideas, ni en mis sentimientos, pero sí en mí, evidentemente errónea, percepción de la realidad. Si la mayoría de los españoles piensan que la cadena perpetua, ausente de nuestra legislación desde 1928, es útil, justa y proporcionada, me queda poco tiempo como columnista. El que esa misma mayoría tarde en apoyar la reimplantación de la pena de muerte.

Aprender bien a conducir puede salvarte la vida

A lo largo de 2013 murieron en España casi 2.000 personas y resultaron heridas de gravedad en torno a 10.000 a causa de accidentes de tráfico.

Entre el 70 y el 90% de estos accidentes se debieron a fallos humanos.

Aunque no lo parezca, aprender a conducir bien desde el principio es una de las mejores cosas que podemos hacer en nuestra vida.

A tu autoescuela, exíguele calidad; Busca un centro asociado a CNAE

CNAE

(Confederación Nacional de Autoescuelas)



Printed and distributed by PressReader
PressReader.com - +1 604 278 4684
COPYRIGHT AND PROTECTED BY APPLICABLE LAW